

Publicazioni

Articoli in rivista:

— (2020): “La visibilidad del traductor: las notas al pie de página en las traducciones españolas de la *Grammatica della fantasia* de Gianni Rodari”, *Orillas Rivista d’Ispanistica*, vol. 9, pp. 543-571, ISSN: 2280-4390 [Rivista di serie A – ANVUR] [2020_11Arbulu_Astilleros.pdf \(unipd.it\)](#)

— (2020): “Construcciones de referencia implícita (con *se* pasivo e impersonal) en *La conquista del Perú* de Alonso Borregán”, *Artifara*, n. 20-2, pp. 119-139, doi: <https://doi.org/10.13135/1594-378X/4657>

— (2018): “*Il principe* de Maquiavelo traducido al español por José Sánchez Rojas (1924)”, *Artifara*, n. 18, pp. 69-98, ISSN: 1594-378X, doi: <https://doi.org/10.13135/1594-378X/2409> [Rivista di serie A – ANVUR]

— (2016): “Las traducciones españolas manuscritas de *Il principe* de Maquiavelo: algunos apuntes sobre la traducción del manuscrito 902 (BNE)”, *Orillas Rivista d’Ispanistica*, vol. 5, pp. 1-15, ISSN: 2280-4390 [Rivista di serie A – ANVUR] [01Arbulu_anclas.pdf \(unipd.it\)](#)

— (2015): “El *Pinocho* de Salvador Mestres (Barcelona, 194-)”, *MEDIAZIONI*, vol. 17, pp. 1-23, ISSN: 1974-4382 [A propósito de la traducción de los álbumes sin palabras \(unibo.it\)](#)

— (2014): “Modismos, refranes y culturemas en las primeras traducciones españolas de *Le avventure di Pinocchio*”, *Orillas Rivista d’Ispanistica*, vol. 3, pp. 1-36, ISSN: 2280-4390 [Rivista di serie A – ANVUR] [Microsoft Word - 16Arbulu_astilleros.docx \(unipd.it\)](#)

— (2013): “La fortuna de Maquiavelo en España: las primeras traducciones manuscritas y editadas de *Il principe*”, *INGENIUM*, vol. 7, pp. 3-28, ISSN: 1989-3663 [Vista de La fortuna de Maquiavelo en España: las primeras traducciones manuscritas y editadas de "Il principe" \(ucm.es\)](#)

— (2012): “Las primeras traducciones españolas editadas de *Il principe* de Maquiavelo: la traducción de 1848”. *Orillas Rivista d’Ispanistica*, vol. 1, pp. 1-24, ISSN: 2280-4390 [Rivista di serie A – ANVUR] [12Arbulu_astilleros.pdf \(unipd.it\)](#)

— (2010): “Didattica della lingua spagnola in contesti di accoglienza: l’esperienza della scuola spagnola”. *Scuola e lingue moderne*, vol. 8-9, pp. 38-43, ISSN: 2281-5953

— (2004): “El sistema fonético-fonológico en la didáctica del español para extranjeros”. *Scuola e lingue moderne*, vol. 9, pp. 42-44, ISSN: 2281-5953

Contributi in volume:

- (2016): “Dos traducciones españolas de *Le avventure di Pinocchio*: Calleja, 1925 y 1941”. In Eugenia Sáinz González, Inmaculada Solís García, Florencio del Barrio de la Rosa, Ignacio Arroyo Hernández (eds.): *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a Renè Lenarduzzi*. BIBLIOTECA DI RASSEGNA IBERISTICA, vol. 1, pp. 421-431, Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 978-88-6969-068-6, doi: 10.14277/978-88-6969-068-6
- (2016): “*Tratado de re militari* de Diego de Salazar. Una versión española de *Dell'arte della guerra* de Maquiavelo”. In “*Fedeli, diligenti, chiari e dotti*”. *Traduttori e traduzione nel Rinascimento. Atti del Convegno internazionale di studi (Padova, 13-16 ottobre 2015)*. ROMANISTICA PATAVINA, vol. 8, pp. 451-470, Padova: Cleup, ISBN: 978 88 6787 595 5
- (2014): “Le traduzioni spagnole manoscritte de *Il Principe* di Machiavelli: appunti sulla traduzione del manoscritto 1017 (BNE)”. In *Ricerche in corso. Scritti in ricordo di Alessandro Zijno*, pp. 39-47, Padova: Cleup, ISBN: 9788861299511
- (2014): “Modismos y culturemas en la traducción de *Le avventure di Pinocchio* de Maria Teresa Dini (Barcelona, 1941). In Isabel Hernández, Paloma Sánchez (coords.), *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y traducción*, pp. 173-184, Madrid: Ed. Síntesis, ISBN: 9788499588452
- (2013): “El adjetivo”. In: San Vicente F. (dir. y coord.), Hugo E. Lombardini, Felisa Bermejo Calleja, José J. Gómez Asencio (eds.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos, grafías y clases de palabras*. CONTESTI LINGUISTICI, vol. 1, pp. 145-169, Bologna: Clueb, ISBN: 9788490122471
- (2013): “El nombre”. In: San Vicente F. (dir. y coord.), Hugo E. Lombardini, Felisa Bermejo Calleja, José J. Gómez Asencio (eds.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos, grafías y clases de palabras*. CONTESTI LINGUISTICI, vol. 1, pp. 119-144, Bologna: Clueb, ISBN: 9788490122471
- (2013): “Los pronombres personales”. In: San Vicente F. (dir. y coord.), Hugo E. Lombardini, Felisa Bermejo Calleja, José J. Gómez Asencio (eds.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos, grafías y clases de palabras*. CONTESTI LINGUISTICI, vol. 1, pp. 223-245, Bologna: Clueb, ISBN: 9788490122471
- (2013): “La didáctica del español y la enseñanza de la lengua y la cultura de origen en contextos de acogida”. In *Frontiere: soglie e interazioni i linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. LABIRINTI, vol. 152, pp. 27-43, Trento: Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, ISBN: 9788884435156
- (2012): “*Il principe* de Maquiavelo: huellas de la traducción francesa de Aimé Guillon de Montléon en la traducción española de Alberto Lista”. In María Begoña Arbulu

Barturen (ed.), *Aimé Guillon y Alberto Lista, traductores de Maquiavelo*. SGHIRIBIZZI, vol. 1, pp. 79-149, Padova: Cleup, ISBN: 9788861299504

— (2012): “Maquiavelo en la España del siglo XIX: análisis del léxico en las dos primeras traducciones publicadas de *Il principe*”. In *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, Letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*, pp. 51-63, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789700

— (2010): “La primera traducción española”. In Roberto de Pol (a cura di), *The first Translations on Machiavelli's Prince. Part 1: From the Sixteenth to the First Half of the Nineteenth Century*, vol. 1, pp. 115-167, Amsterdam, New York: Rodopi, ISBN: 9789042029620

— (2007): “Maquiavelismo y traducción: análisis de dos traducciones del siglo XIX de *Il príncipe* de Maquiavelo”. In Isidro Pliego Sánchez (ed.), *Traducción y manipulación: el poder de la palabra. Aportaciones a la traducción desde la Filología*, vol. 2, pp. 179-202, Sevilla: Editorial Bienza, ISBN: 9788493478728

— (2007): “Construcciones de referencia implícita (con *se* pasivo e impersonal) en *La «Memoria» de Juan Ruiz de Arcé*”. In *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de “El español de América” (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005)*, pp. 513-526, Valladolid: Diputación Provincial de Valladolid.

— (2006): “La primera traducción española publicada de *Il principe* de Maquiavelo”. In: María Begoña Arbulu Barturen, Sandra Bagno (eds.), *La recepción de Maquiavelo y Beccaria en ámbito iberoamericano*, pp. 45-90, Padova: Unipress, ISBN: 9788880982296

— (2006): “Recepción y fortuna de *Il principe* de Maquiavelo en España”. In: María Begoña Arbulu Barturen, Sandra Bagno (eds.), *La recepción de Maquiavelo y Beccaria en ámbito iberoamericano*, pp. 3-43, Padova: Unipress, ISBN: 9788880982296

— (2006): “Fenómenos específicos del español del siglo XVI en *La «Memoria» de Juan Ruiz de Arcé*”. In *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003)*, vol. 2, pp. 1843-1855, Madrid: Arco Libros S.L., ISBN: 9788476356357

— (2001): “La variación estilística en el análisis de la interlengua”. In *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE (Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000)*, pp. 155-164, Zaragoza: ASELE / Universidad de Zaragoza, ISBN: 9788495480347

— (2001): “Leísmo, laísmo y loísmo en documentos hispanoamericanos de los siglos XVI al XVIII”. In *Estudios sobre el Español de América. Actas del V Congreso Internacional de “El Español de América” (Burgos, 6-10 de noviembre de 1995)*, pp. 112-123, Burgos: Universidad de Burgos, ISBN: 9788469940358,

— (1999): “Contribución al estudio del sistema vocálico del español como lengua extranjera: el caso de una hablante nativa de georgiano”. In *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE (Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998)*, pp. 457-464, Santiago de Compostela: ASELE / Universidad de Santiago de Compostela, ISBN: 84-921520-2-8

— (1993): “El lenguaje en el Periodismo: errores y posibles soluciones”. In Javier Salaverría Uribe, Javier Sánchez Marcos (eds.), *Euskadi Background*, pp. 51-61, Bilbao: Universidad del País Vasco, ISBN: 9788460473381

— e H. Urrutia Cárdenas, A. Iríbar Ibabe (1992): “Competencia morfosintáctica y de redacción en estudiantes universitarios”. In Hernán Urrutia Cárdenas, Carmen Silva-Corvalán (eds.), *Bilingüismo y Adquisición del Español. Estudios en España y EEUU*, pp. 127-168, Bilbao: Instituto Horizonte, S.L., ISBN: 8460082997

Curatele:

— (2012): *Aimé Guillon y Alberto Lista, traductores de Maquiavelo*, vol. 1, pp. 1-149, Padova: Cleup, ISBN: 9788861299504

— e Sandra Bagno (2006): *Maquiavelo y Beccaria en ámbito iberoamericano*, p. 3-238, Padova, Unipress, ISBN: 9788880982296

Monografie:

— (2018): *Las traducciones españolas de la «Grammatica della fantasia» de Gianni Rodari*. SGHIRIBIZZI, Biblioteca d’Ispanistica, vol. 8, p. 7-325, Padova: Cleup, ISBN: 978 88 6787 899 4

— (2000): *Estudio del sistema vocálico del español como lengua extranjera*, vol. 1, p. 5-96, Málaga: ASELE, ISBN: 9788492152049

Prefazioni:

— e Sandra Bagno (2006): “Presentación”. In María Begoña Arbulu Barturen, Sandra Bagno (eds.), *La recepción de Maquiavelo y Beccaria en ámbito iberoamericano*, pp. i-iii, Padova: Unipress, ISBN: 9788880982296

— (2012): “Presentación”. In María Begoña Arbulu Barturen (ed.), *Aimé Guillon y Alberto Lista, traductores de Maquiavelo*. SGHIRIBIZZI, vol. 1, pp. 7-8, Padova: Cleup, ISBN: 9788861299504

— (2003): “Brunelli, poeta della Natura”. In *Giuseppe Antonio Brunelli. Rive nel tempo. Antologia. Riberas en el tiempo. Antología*, Amparo García Morgado (a cura di), pp. 54-57, Spinea (Venezia): Edizioni Helvetia, ISBN: 8888075275

Schede di catalogo:

— (2013): “Le traduzioni del *Principe* in Spagna”. In AA.VV. *Il Principe di Niccolò Machiavelli e il suo tempo. 1513-2013*, pp. 200-204, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, ISBN: 9788812002030